

# Évangile du jour

De la semaine du 2 au 8 décembre

# Lundi 2 décembre

Dans Matthieu

## 8. Rétablissement du serviteur d'un centurion<sup>1</sup>

<sup>08,05</sup> Lui entré dans Capharnaüm, vint-auprès de lui un centurion lui demandant-instamment <sup>08,06</sup> et disant :

« Seigneur, mon serviteur/enfant a été jeté dans la maisonnée, paralytique, terriblement torturé. »

<sup>08,07</sup> Et il lui dit :

« Moi étant venu, je le soignerai. »

<sup>08,08</sup> Et ayant évalué le centurion déclara :

« Seigneur, je ne suis pas assez-considérable pour que de moi sous le toit tu entres, mais seulement dis une parole, et sera guéri mon serviteur/enfant. <sup>08,09</sup> Et en effet, moi un homme je suis sous une autorité, ayant sous moi-même des soldats, et je dis à celui-ci ‘Va’ et il va, et à un autre ‘Viens’ et il vient, et à mon serviteur/esclave<sup>2</sup> ‘Fais ceci’, et il fait. »

<sup>08,10</sup> Ayant entendu, Jésus fut étonné<sup>3</sup> et dit à ceux qui accompagnaient :

« Amen je vous dis : chez pas-un une telle foi dans Israël je n’ai trouvé.

<sup>08,11</sup> « Je vous dis : beaucoup depuis levant et couchant arriveront et ils seront mis-inclinés<sup>4</sup> [au repas] avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux<sup>5</sup>,

<sup>08,12</sup> tandis que les fils du royaume seront jetés-dehors dans la ténèbre la plus-au-dehors ; là seront le pleur et le grincement des dents. »

---

1 Cf. *Lc 7,1-10*. C'est surtout la déclaration du centurion qui est très semblable.

2 Beaucoup de mots signifient ‘serviteur’. Matthieu comme Luc utilisent beaucoup δοῦλος dont le premier sens est ‘esclave’ mais qui peut signifier jusqu’à subalterne. Pour repérer ce mot qui ne peut pas raisonnablement être rendu par ‘esclave’, il est noté ‘serviteur/esclave et au féminin ‘servante/esclave’.

3 Selon le contexte, le mot vise un simple étonnement ou un étonnement d’admiration.

4 C’est le verbe utilisé pour mettre à table (on ‘se met incliné’ à table), aux places d’honneur. Cf. *Mt 12,37* ; *13,29*.

5 Verset très similaire à *Lc 13,29*.

# Mardi 3 décembre

Dans Luc

## 10. La révélation aux petits enfants<sup>1</sup>

<sup>10,21</sup> A cette heure même, il jubila dans le Souffle, le Saint, et il dit :

« Je confesse à toi, Père, Seigneur du ciel et de la terre, que tu as caché-à-l'écart ces choses à distance<sup>2</sup> de sages et d'avisés et tu les as révélées à de tendres-enfants ; oui, Père, car ainsi un bon-discernement<sup>3</sup> advint devant toi. <sup>10,22</sup> Toutes choses m'ont été livrées par mon Père, et pas-un ne connaît qui est le Fils sinon le Père, ni qui est le Père sinon le Fils et celui à qui le Fils souhaite révéler. »

<sup>10,23</sup> Et s'étant tourné vers les disciples, il dit en privé :

« Heureux les yeux qui regardent les choses que vous regardez. <sup>10,24</sup> En effet je vous dis : de nombreux prophètes et rois ont voulu voir les choses que vous, vous regardez et ils n'ont pas vu, et entendre les choses que vous entendez et n'ont pas entendu. »

---

1 Cf. Mt 11,25-27.

2 Insistance classique où la préposition est aussi le préfixe du verbe.

3 Il y a un verbe associé à ce nom, dont le sujet, en direct ou en narration, est toujours Dieu ou le Père. Le substantif, traduit par 'bon-discernement', est toujours aussi associé à Dieu ou au Père sauf dans l'annonce aux bergers en Lc 2,14.

# Mercredi 4 décembre

Dans Matthieu

## 15. Seconde fraction de pains pour la foule<sup>1</sup>

<sup>15,29</sup> Et étant passé de là, Jésus vint auprès de la mer de la Galilée, et étant monté sur la montagne, il était assis là.

<sup>15,30</sup> Et vinrent-auprès de lui des foules nombreuses ayant avec eux-mêmes : boiteux, aveugles, difformes, muets, et nombreux autres, et ils les balancèrent à ses pieds, et il les soigna<sup>2</sup>. <sup>15,31</sup> Ainsi la foule de s'étonner en regardant des muets parlant, des difformes bien-portants et des boiteux marchant et des aveugles regardant ; et ils glorifièrent le Dieu d'Israël.

<sup>15,32</sup> Toutefois Jésus, ayant appelé-auprès ses disciples, dit :

« Je suis viscéralement-remué vers la foule, car déjà trois jours qu'ils demeurent-près-de moi et ils n'ont pas quoi [pour] qu'ils mangent ; et les relâcher à jeun je ne veux pas, si jamais ils défailaient sur le chemin. »

<sup>15,33</sup> Et ils lui disent, les disciples :

« D'où pour nous dans un désert, [seraient] des pains en telle quantité pour rassasier une telle foule ? »

<sup>15,34</sup> Et il leur dit, Jésus :

« Combien de pains avez-vous ? »

Ils dirent :

« Sept et un peu de petits-poissons. »

<sup>15,35</sup> Et ayant donné-instruction à la foule de se coucher sur la terre,

<sup>15,36</sup> il prit/reçut les sept pains et les poissons et ayant rendu-grâces<sup>3</sup> il fractionna et il donnait aux disciples, les disciples aux foules.

<sup>15,37</sup> Et tous mangèrent et furent rassasiés et de l'excédent des fractions ils enlevèrent sept paniers pleins.

---

1 Cf. Mc 8,1-9. Les mots qui sont traduits par la racine française 'fraction-', soit fractionner, façon-de-fractionner, fraction, appartiennent exclusivement aux passages des quatre évangiles qualifiables d'eucharistiques (fraction de pains vers des milliers, Cène ou Emmaüs), et y sont toujours présents.

2 Cf. Is 35,3-6, l'œuvre de Dieu qui vient sauver.

3 Le verbe a donné 'eucharistie' en français.

# Jeudi 5 décembre

Dans Matthieu [les versets 22-23 ne sont pas retenus pour la liturgie]

## 7. Seigneur, Seigneur<sup>1</sup>

<sup>07,21</sup> « Celui qui me dit ‘Seigneur, Seigneur’ n’entrera pas dans le royaume/la royauté des cieux, mais celui qui fait la volonté de mon Père, celui des cieux. <sup>07,22</sup> Beaucoup me diront dans ce jour-là ‘Seigneur, Seigneur, n’est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé, et en ton nom que nous avons jeté-dehors des démons, et en ton nom que nous avons fait de nombreuses puissances<sup>2</sup> ?’ <sup>07,23</sup> Et alors je leur avouerai que ‘Jamais je ne vous ai connus ; évacuez-vous de moi les ouvriers<sup>3</sup> de violation-de-la-loi’.

## 7. Conclusion : Plaidoyer pour mettre en pratique

<sup>07,24</sup> « Donc quiconque écoute mes paroles, celles-là, et les fait, il sera comparable à un homme-mâle intelligent, qui a édifié sa maisonnée sur le roc : <sup>07,25</sup> est descendue la pluie, et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et ils sont tombés-contre cette maisonnée, et elle n’est pas tombée, en effet elle avait été fondée sur le roc. <sup>07,26</sup> Et quiconque écoute mes paroles et ne les fait pas, il sera comparable à un homme-mâle insensé qui a édifié sa maisonnée sur le sable : <sup>07,27</sup> Est descendue la pluie et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et ils ont heurté cette maisonnée, et elle est tombée et c’était sa chute, grande.

---

1 Ces versets peuvent paraître contradictoires avec Mc 9,38-39 et Lc 9,49-50.

2 On peut comprendre ‘miracles’, mais le sens premier est conservé tout au long des traductions.

3 Participe présent : 'les œuvrant'.

# Vendredi 6 décembre

Dans Matthieu

## 9. Guérison de deux aveugles<sup>1</sup>

<sup>09,27</sup> Passant-à-côté de là, Jésus, l'accompagnèrent deux aveugles s'écriant et disant :

« Aie pitié de nous, fils de David. »

<sup>09,28</sup> Lui étant venu dans la maisonnée, vinrent-auprès de lui les aveugles, et Jésus leur dit :

« Croyez-vous que je peux faire cela ? »

Ils lui disent :

« Oui Seigneur. »

<sup>09,29</sup> Alors il toucha leurs yeux en disant :

« Selon votre foi qu'il vous advienne ! »

<sup>09,30</sup> et furent ouverts leurs yeux. Et il gronda sur eux, Jésus, en disant :

« Voyez ! Que pas un ne connaisse ! »

<sup>09,31</sup> Eux sortis, ils le répandirent-en-rumeur dans toute cette terre-là.

---

<sup>1</sup> Les deux mots très spécifiques ('gronda' et 'répandirent-en-rumeur') avec une injonction au silence sont communs avec *Mc 1,38-45*. Voir aussi *Mt 8,2-4*, bien qu'il y s'agisse d'un lépreux. C'est la deuxième fois que Matthieu met en scène deux personnages (après le récit des Garadéniens *Mt 8,28-34*), c'est original.

# Samedi 7 décembre

Dans Matthieu [la liturgie saute 9,36-37 et la fin de 10,5]

## 9. Les foules sans berger (fin du Ch 9)

<sup>09,35</sup> Et Jésus tournait-autour dans toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues, et proclamant la bonne-nouvelle du royaume/de la royauté et soignant tout mal et toute faiblesse.

<sup>09,36</sup> Ayant vu les foules il fut viscéralement-remué à leur sujet, car elles étaient tourmentées et balancées<sup>1</sup> comme moutons n'ayant pas de berger. <sup>09,37</sup> Alors il dit à ses disciples :

« D'un côté la moisson est abondante, de l'autre les ouvriers peu-nombreux ; <sup>09,38</sup> donc faites-requête au seigneur de la moisson pour qu'il jette-dehors<sup>2</sup> des ouvriers pour sa moisson. »

## 10. Institution des douze apôtres<sup>3</sup>

<sup>10,01</sup> Et ayant appelé-auprès ses douze disciples, il leur donna autorité sur souffles impurs de façon à les jeter-dehors et à soigner tout mal et toute faiblesse.

<sup>10,02</sup> Des douze apôtres les noms sont ceux-ci :

- En premier Simon le dit Pierre et André son frère, et Jacques celui de Zébédée et Jean son frère,

<sup>10,03</sup> - Philippe, et Bartolomé,

- Thomas, et Matthieu le collecteur-d'impôts,

- Jacques celui d'Alphée, et Thaddée,

<sup>10,04</sup> - Simon le Cananéen [ou le Zélé ou le Zélote] , et Judas l'Isariote, celui même l'ayant livré.

## 10. Instructions : qui, quoi, comment<sup>4</sup>

<sup>10,05</sup> Ces douze, Jésus [les] missionna en leur ayant donné-instruction en disant :

« Sur un chemin des nations<sup>5</sup> ne partez pas et dans une ville de Samaritains n'entrez pas.

.../...

---

1 Un sens figuré est 'abandonnées'.

2 Même verbe qu'en 10,01. Luc utilise le même verbe pour le verset analogue en *Lc 10,2*.

3 Cf. *Mc 3,13-18*.

4 Cf. *Lc 9* et *Mc 6,7-13*.

5 Donc des païens.

# Dimanche 8 décembre – 2ème Avent

Dans Luc

## 3. Prédication de Jean le Baptiste

<sup>03,01</sup> En l'an quinze du gouvernement de Tibère César, Ponce Pilate gouvernant la Judée, et Hérode étant tétrarque de Galilée, Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonitide, et Lysanias tétrarque d'Abilène, <sup>03,02</sup> comme chef-des-prêtres Anne et Caïphe,

il advint un mot de Dieu sur Jean le fils de Zacharie dans le désert.

<sup>03,03</sup> Et il vint dans toute la contrée du Jourdain proclamant un baptême de changement-d'état-d'esprit pour un laisser-aller des péchés, <sup>03,04</sup> comme il a été écrit dans un livre des paroles d'Isaïe le Prophète :

*« Voix de qui clame dans le désert ; préparez le chemin du Seigneur, droits faites ses sentiers ; <sup>03,05</sup> Tout ravin sera porté-à-complétude et toute montagne et colline sera abaissée, et seront les tordus [mis] en droiture et les rocailleux en chemins lisses ; <sup>03,06</sup> Et verra toute chair le salut de Dieu<sup>1</sup>. »*

---

1 Is 40,3-5.